

12 人宣言

以下の宣言は3月1日付「Charlie Hebdo」に掲載された宣言のテキストである。

1

「ファシズム及びナチズム、そしてスターリニズムを克服した後、世界は新たな全体主義的な全面的脅威に直面している。それは即ちイスラム原理主義である。我々作家、ジャーナリスト、知識人は宗教の全体主義に対する抵抗及び自由および全ての人に対する機会と非宗教¹の平等をさらに促進するべく呼びかけを行うものである。

ヨーロッパの新聞におけるムハンマドの絵の公開に引き続いて起こった最近の出来事は、これら普遍的価値に対する闘争の必要性を明らかにした。この闘争は武器によってではなく、思想の領野において勝ちを取めるべきものである。（それは）西洋－東洋の文明の衝突或いは敵対関係ではなく、神政（Théocratie）対民主主義という全面的闘争が問われているのである。

あらゆる全体主義と同様、イスラム原理主義は恐怖と欲求不満を肥やしにしている。憎しみ（をかき立てる）の喧伝者は軍隊を組織する為にこれらの感情をだしに使う。そしてこの軍隊のおかげで彼らはなおも自由を圧殺し不平等に満ちた世界を押しつけようというのである。

だが、我々は強く、そして声高に言おう。「例え絶望であろうと、迷妄や全体主義、及び憎しみを運び取る事を正当化するものは何もない」と。イスラム原理主義は自らが生じるところではどこであろうと平等、自由、非宗教主義を抹殺する反動的なイデオロギーである。その成功は不正と圧政がまかり通る世界にしか到達する事はない。そしてその圧政とは男性の女性に対する圧政であり、体制十全主義者²による他者に対する圧政である。我々は逆に、虐げられ、差別された人々が（これら）普遍的権利を手にする事を保証しなければならない。

我々は「文化相対主義」を拒否する。それはイスラム文化に属する男女が平等や自由、及び宗教分離に対する権利を奪われてしまう事を、文化と伝統の尊重の名の下に受け入れてしまう事だからだ。

我々は「イスラム嫌い」を掻き立ててしまうのではないかとの恐れから批判精神を放棄してしまう事も拒否する。そのような危惧は宗教としてのイスラムへの批判と信者への中傷を混同してしまう不幸な考え方であるからだ。

あらゆる（権力の）濫用や教条主義に対して全ての大陸で批判精神が行使されんがために、我々は表現の自由の普遍化を擁護するものである。

この世紀が迷妄ではなく啓蒙の世紀とならんがため、全ての国の民主主義者及び自由精神の持ち主に対し、我々は呼びかけを行うものである。」

2

※ Charlie-Hebdo は風刺で知られるフランスの週刊誌。政治的立場は共和主義左派だが、欧州憲法の国民投票に対しては（編集長は）賛成の立場を表明していた。フランスではムハンマドの風刺画を最初に掲載したメディアの一つでもある。

Le texte du manifeste des douze

Voici le texte du manifeste publié mercredi 1^{er} mars dans *Charlie-Hebdo* :

1

« Après avoir vaincu le fascisme, le nazisme et le stalinisme, le monde fait face à une nouvelle menace globale de type totalitaire : l'islamisme ¹. Nous, écrivains, journalistes, intellectuels, appelons à la résistance au totalitarisme ² religieux et à la promotion de la liberté, de l'égalité des chances et de la laïcité pour tous.

Les événements récents, survenus à la suite de la publication de dessins sur Mahomet dans des journaux européens, ont mis en évidence la nécessité de la lutte pour ces valeurs universelles. Cette lutte ne se gagnera pas par les armes, mais sur le terrain des idées. Il ne s'agit pas d'un choc des civilisations ou d'un antagonisme ³ Occident-Orient, mais d'une lutte globale qui oppose les démocrates ⁴ aux théocrates ⁵.

Comme tous les totalitarismes, l'islamisme se nourrit de la peur et de la frustration. Les prédicateurs de haine misent sur ces sentiments pour former les bataillons grâce auxquels ils imposeront un monde encore liberticide ⁶ et inégalitaire.

Mais nous le disons haut et fort : rien, pas même le désespoir, ne justifie de choisir l'obscurantisme ⁷, le totalitarisme et la haine. L'islamisme est une idéologie réactionnaire qui tue l'égalité, la liberté et la laïcité partout où il passe. Son succès ne peut aboutir qu'à un monde d'injustices et de domination : celle des hommes sur les femmes et celle des intégristes sur les autres. Nous devons au contraire assurer l'accès aux droits universels aux populations opprimées ou discriminées.

Nous refusons le « relativisme culturel » consistant à accepter que les hommes et les femmes de culture musulmane soient privés du droit à l'égalité, à la liberté et à la laïcité au nom du respect des cultures et des traditions.

Nous refusons de renoncer à l'esprit critique par peur d'encourager l'« islamophobie ⁸ », concept malheureux qui confond critique de l'islam en tant que religion et stigmatisation ⁹ des croyants.

Nous plaidons pour l'universalisation de la liberté d'expression, afin que l'esprit critique puisse s'exercer sur tous les continents, envers tous les abus et tous les dogmes.

Nous lançons un appel aux démocrates et aux esprits libres de tous les pays pour que notre siècle soit celui de la lumière et non de l'obscurantisme. »

- l'islamisme* : en religion, mouvement politico-religieux qui préconise l'islamisation radicale, l'application des lois islamiques (la charia) aux institutions, au droit, etc.
- le *totalitarisme* : en politique, système politique à parti unique ne tolérant aucune opposition.
- un *antagonisme* : opposition entre des personnes, des groupes, des points de vue.
- un *démocrate* : partisan de la démocratie, d'un régime politique où le peuple élit ses représentants.
- un *théocrate* : en politique, membre d'une théocratie, système politique dans lequel les prêtres exercent le pouvoir au nom de Dieu.
- liberticide* : qui vise à supprimer la liberté.
- l'obscurantisme* : refus du progrès, de la diffusion des connaissances et de la culture.
- l'islamophobie* : haine de l'islam. Ici, *Charlie-Hebdo* met en garde contre la confusion que les islamistes voudraient installer entre la critique de la religion musulmane, autorisée en démocratie, et la haine contre les musulmans. Critique de l'islamisme (autorisée) et racisme anti-musulman (interdit) n'ont rien à voir et ne doivent pas être amalgamés sous peine de manipulation des opinions.
- la stigmatisation* : action de blâmer publiquement.

1

LES DOUZE SIGNATAIRES SONT :

Ayaan Hirsi Ali (députée néerlandaise d'origine somalienne, scénariste du film "Submission"), **Chahla Chafiq** (écrivaine d'origine iranienne exilé e en France), **Caroline Fourest** (essayiste française, journaliste à *Charlie-Hebdo*), **Bernard-Henri Levy**, **Irshad Manji** (essayiste vivant au Canada, dont la famille avait fui l'Ouganda), **Mehdi Mozaffari** (universitaire d'origine iranienne exilé au Danemark), **Maryam Namazie** (écrivaine d'origine iranienne exilée en Grande-Bretagne), **Taslima Nasreen** (médecin et écrivaine exilée du Bangladesh après avoir été l'objet de menaces de mort par des islamistes), **Salman Rushdie** (écrivain britannique, condamné à mort par une fatwa de l'iman iranien Khomeiny en 1989), **Antoine Sfeir** (directeur de la revue *Les Cahiers de l'Orient*), **Philippe Val** (directeur de publication de *Charlie-Hebdo*), **Ibn Warraq** (chercheur américain d'origine indo-pakistanaise, auteur de « Pourquoi je ne suis pas musulman »).

^[1] 非宗教 : laïcité と呼ばれ、政治や教育現場等は宗教から独立してあるべきだとする考え方。フランス革命以来の同国の政治及び教育原則の一つ。

^[2] 体制十全主義者 : 特定の宗教的価値の元に全ては統合されるべきであるとする立場。神政主義者や原理主義者と同義。